Porównanie tłumaczeń Jozuego 4:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu JAHWE wywyższył Jozuego na oczach całego Izraela\* i bali się go, jak bali się Mojżesza, przez całe jego życie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu JAHWE wyróżnił Jozuego na oczach całego Izraela i od tej pory liczyli się z nim do końca jego życia, tak jak liczyli się z Mojżeszem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu JAHWE wywyższył Jozuego na oczach całego Izraela i bali się go, jak bali się Mojżesza przez wszystkie dni jego życia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dnia onego wywyższył Pan Jozuego przed oczyma wszystkiego Izraela, i bali się go, jako się bali Mojżesza po wszystkie dni żywota jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Onego dnia uwielbił JAHWE Jozuego przede wszystkim Izraelem, aby się go bali, jako się bali Mojżesza, póki żył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym dniu Pan wywyższył Jozuego w oczach całego Izraela i bali się go, jak się bali Mojżesza przez wszystkie dni jego życia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym dniu wywyższył Pan Jozuego na oczach całego Izraela i bali się go, jak bali się Mojżesza przez całe jego życie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tego dnia JAHWE wywyższył Jozuego w oczach całego Izraela i bali się go przez całe jego życie, tak jak bali się Mojżesza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tego dnia JAHWE wywyższył Jozuego wobec wszystkich Izraelitów, tak że bali się go, jak bali się Mojżesza przez całe jego życie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W dniu tym wywyższył Jahwe Jozuego wobec całego Izraela i lękali się go, podobnie jak się lękali Mojżesza do końca jego życia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тому дні вивищив Господь Ісуса перед усім ізраїльським народом, і скільки часу жив боялися його так як Мойсея. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia WIEKUISTY wywyższył Jezusa, syna Nuna, w oczach całego Israela; więc go się obawiali, tak jak się obawiali Mojżesza po wszystkie dni jego życia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym dniu JAHWE uczynił Jozuego wielkim w oczach całego Izraela i zaczęli się go bać, tak jak się bali Mojżesza przez wszystkie dni jego życia. |

1. 1) Wg G: całego narodu Izraela. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 3:7</x> [↑](#footnote-ref-3)